

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ «ВОЕННЫЕ НАЗЕМНЫЕ ТРАНСПОРТНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Шершукова Наталья Владимировна

Кандидат филологических наук, Военная академия
материально-технического обеспечения
им. генерала армии А.В. Хрулёва, (г. Санкт-Петербург)
shershukova.n@mail.ru

FORMATION OF THE TERMINOLOGICAL SYSTEM “MILITARY GROUND TRANSPORTATION AND TECHNOLOGICAL MEANS” IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

N. Shershukova

Summary: The paper focuses on the study of the military automotive terminology in English and Russian languages. The purpose of this study is to determine stages of formation and specific features of the “Military Transportation” terminological system as an independent area of special vocabulary in English and Russian languages. The scientific novelty of the work lies in considering military automotive engineering terminology a separate terminological system which is formed in connection with the development of automotive and military equipment. After international and national data analysis the author describes the chronological stages in the development of military automotive terminology, identifies extralinguistic factors which influenced the process of the development of the terminological system and determines the most productive ways of term formation. The paper also reveals the results of comparative analysis of the most productive ways of term formation at different stages of the terminological system development. The results of the survey demonstrate that English and Russian «Military Transportation» terminological systems developed concurrently and now are characterised as open and constantly developing systems, which are being changed due to both linguistic factors and extra-linguistic factors related to the advances in military technologies.

Keywords: military automotive terminology, terminological system formation, term-formation method, monolexic term, polylexemic term.

Аннотация: В статье представлены результаты исследования терминологии военного автомобилестроения в английском и русском языках. **Цель данного исследования** – определить этапы и специфику формирования терминосистемы «Военные наземные транспортные средства» как самостоятельной отрасли специализированной лексики в обоих языках. **Научная новизна** данной работы заключается в том, что в работе терминология военного автомобилестроения рассматривается впервые как отдельная терминосистема, сформировавшаяся в связи с развитием автомобильной и военной техники. На основе обобщения отечественного и международного опыта выявлены хронологические этапы развития военных автомобильных терминов, определены экстралингвистические факторы, повлиявшие на развитие исследуемой терминосистемы, а также определены наиболее продуктивные способы терминообразования. **Полученные результаты показали**, что исследуемая терминосистема развивается параллельно в английском и русском языках и характеризуется как открытая постоянно развивающаяся система, которая формируется с учетом как структурно-языковых факторов, так и экстралингвистических факторов, обусловленных развитием военных технологий.

Ключевые слова: военная автомобильная терминология, формирование терминологической системы, способ терминообразования, монолексемный термин, полилексемный термин.

Введение

Военная терминология – одна из наиболее интенсивно развивающихся частей лексического состава как английского, так и русского языка. Современная геополитическая обстановка в мире стала причиной развития и внедрения новых военных технологий, что обусловило качественные и количественные изменения военной лексики в целом.

Изучение военной научно-технической литературы последних лет представляет богатый материал для лингвистического анализа, так как в специализированной литературе встречается большое количество термино-

логических инноваций.

Актуальность данного исследования связана с тем, что в работе впервые проводится анализ формирования и эволюции специализированной области военной лексики – терминосистемы «Военные наземные транспортно-технологические средства». Лексика сферы военных наземных транспортно-технологических средств до настоящего времени не рассматривалась как целостная, самостоятельная система и не была предметом отдельного лингвистического исследования. Для профессиональной коммуникации несомненную актуальность представляет работа по унификации и стандартизации терминов, способствующая обмену профессиональной

информацией, поэтому одним из аспектов исследования терминосистемы «Военные наземные транспортно-технологические средства» является сравнительный анализ терминосистем в английском и русском языках, а также поиск эквивалентов терминов в исследуемых языках.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

1. определить корпус лексических единиц, относящихся к области «Военные наземные транспортные средства»;
2. установить хронологические этапы формирования терминосистемы «Военные наземные транспортно-технологические средства»;
3. выявить экстралингвистические факторы, влияющие на появление и дальнейшее развитие терминов данной области;
4. установить продуктивные способы терминообразования на разных этапах развития терминосистемы.

Объектом исследования является военная терминология в сфере военных наземных транспортных средств как языковая реализация когнитивных структур, лежащих в основе данной профессиональной деятельности.

Предметом исследования являются структурно-семантические характеристики терминологической системы военных наземных транспортных средств в английском и русском языках.

При решении задач, поставленных в работе, использовались следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки; методы теоретического анализа, наблюдения и обобщения языковых фактов для выявления корреляции между экстралингвистическими факторами и возникновением новых терминов; метод диахронического анализа для определения хронологических этапов развития терминосистемы; метод семантического анализа, морфемного словообразовательного анализа, синтаксического анализа для описания структурно-семантических особенностей терминов; метод количественного анализа для определения продуктивных словообразовательных моделей.

Материалом исследования послужила выборка терминов сферы военного автомобилестроения из специальной литературы, научно-технических статей из сети Интернет, руководств по эксплуатации наземных транспортно-технологических средств, периодических изданий «Military Vehicles» (за 2005–2023 гг.), «National Defence» (за 2015–2023 гг.), «Armour» (за 2020–2024 гг.) и патентов в данной области.

Теоретической базой исследования послужили труды А.А. Реформатского [11], В.А. Татарина [15], А.В. Супранской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой [14], по-

священные проблемам определения и природы термина. Проблемы происхождения и развития терминосистем рассматривались в работах К.Я. Авербуха [1], С.В. Гринева-Гриневича [5], В.М. Лейчика [6]. Важным аспектом данной работы явилось определение подходов к диахроническому исследованию терминосистем, рассмотренным в работе З.У. Хакиевой [18], а также приемам межъязыковой передачи терминов, которые подробно проанализированы в работе Л.И. Борисовой [3]. Военная лексика неоднократно была предметом исследований, например, в работах Б.Л. Бойко [2], Н.В. Фомашиной [17], С.И. Полетаевой, Е.А. Красильщик [10], однако терминология сферы военного автомобилестроения пока не получила полного и всестороннего описания.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что выявленные сходства и различия между английской и русской автомобильной терминологией позволяют определить специфику развития специальной лексики в этих языках. Полученные результаты позволяют определить закономерности и особенности развития военной автомобильной терминологии в английском и русском языках.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в преподавании английского языка, разработке учебных пособий для курсантов, обучающихся по специальности «Наземные транспортно-технологические средства», а также для повышения качества перевода технической документации.

Обсуждение и результаты

Настоящая работа посвящена обширной предметной области «Военные наземные транспортные средства». «Предметная область – это часть реального мира, рассматриваемая в рамках определённого контекста. Под контекстом можно понимать область исследования или область, которая является объектом определённой деятельности» [5, с. 15].

Язык – это система, в которой можно выделить ряд подсистем. Одной из таких подсистем является терминология. Под терминологией понимается кодифицированная подсистема специальной лексики. Принято говорить о существовании определённой терминосистемы в конкретной области научного знания, например, терминосистема языкознания, терминосистема математики, экономическая терминосистема и т. д.

Понятие «терминосистема», как и понятие «термин» не имеет чёткого определения. Однако её образование носит устойчивый закономерный характер, построение терминосистемы зависит от степени развития данной области знания. «Терминосистема как модель некоторой

области знаний и деятельности, – считает В.М. Лейчик, – появляется на той ступени, когда эта область сложилась в достаточной степени, имеет свою теорию, выявила и осознала основные объекты и связи между ними» [6, с. 119]. По мнению М.Р. Мироновой, для формирования терминосистемы необходимо выполнение ряда условий: наличие специализированной области с четко определенными границами; наличие системы общих понятий, связанных с данной областью; наличие строгой теории, описывающей эту область и интегрирующей всю систему понятий, выраженных через соответствующие термины; наличие специальной лексики, подходящей для обозначения конкретных понятий данной области знаний [7, с. 4-5].

Вслед за Л.А. Морозовой мы разграничиваем понятия «терминосистема» и «терминопole». По мнению Л.А. Морозовой, терминопole входит в терминосистему, отношения между ними характеризуются как родо-видовые [8, с. 275]. Терминопole представляет собой совокупность терминов, объединенных общей тематикой. В качестве данных, позволяющих отнести термин к тому или иному терминопole, используются словарные дефиниции термина, а также контекст употребления. Терминосистема «Военные наземные транспортно-технологические средства» включает такие поля, как «Виды военных транспортных средств», «Устройство военных транспортных средств», «Тактико-технические характеристики», «Защита транспортного средства», «Вооружение», «Управление военным транспортным средством» и др.

Образование термина в любой терминосистеме происходит на базе естественного языка. По мнению В.М. Лейчика, термины создаются сознательно. Носитель языка выбирает из множества существующих единиц языка, либо создает новую единицу на их основе, либо прибегает к заимствованию из другого языка [6, с. 62].

К основным способам образования терминов относят: семантические способы (терминологизация, метафоризация/метонимизация общеупотребительного слова, специализация общеупотребительного слова, различные виды заимствований); морфологические способы (суффиксальный, префиксальный, конверсия, усечение и др.); синтаксические способы (образование словосочетаний); морфолого-синтаксические (словосложение, аббревиация и др.).

Необходимым условием для упорядочения терминологии является исследование ее развития, так как только историческое исследование позволяет вскрыть объективнее тенденции ее формирования [9, с. 55]. Диахроническое исследование предметной области «Военные наземные транспортные средства» дает возможность упорядочить исследуемую терминосистему и установить дальнейшие пути её развития.

Автомобильная терминология обладает своей особенностью: её возраст составляет чуть более ста лет, а термины в основном связаны с конкретными изобретениями и разработками. Поэтому мы можем проследить её становление и развитие через специализированные источники, такие как патенты на изобретения, технические описания, учебники, энциклопедии, исторические статьи и журналы.

По мнению И.Н. Позднышевой исторически период формирования автомобильной терминосистемы можно разделить на четыре этапа [9, с. 12]. В целом, зарождение автомобильной терминосистемы началось еще до появления первых автомобилей, поскольку попытки создания самоходных транспортных средств предпринимались с XV века.

В Средние века создавались повозки, способные двигаться с помощью силы ветра или мускульной силы людей. С появлением парового двигателя во второй половине XVIII века появились самоходные установки. В 1769–1770 годах во Франции, а затем в Англии были построены первые паровые автомобили, в которых использовались элементы современного автомобиля, такие как коробка передач, рулевой механизм, тормоза и роликовые подшипники. Бурное развитие автомобилестроения как отрасли началось с изобретением двигателя внутреннего сгорания в 1876 году немцем Н. Отто [4, с.4-5].

К этому периоду можно отнести и зарождение отдельной терминосистемы «Военные наземные транспортно-технологические средства», так как первые модели самодвижущихся транспортных средств применялись в военных целях. Так, первой удачной попыткой применить паровую машину на самодвижущемся экипаже была трехколесная «паровая телега» Н.Ж. Кюньо, которая задумывалась как средство для транспортировки пушек и других военных грузов [4, с. 12].

Первые термины, относящиеся к исследуемой терминосистеме, появились до изобретения автомобиля. В эту группу входят лексические единицы, обозначающие основные узлы и части автомобиля. Большая группа терминов связана с обозначением узлов двигателя внутреннего сгорания, который был изобретен Н. Отто в 1876 г.: *stroke (такт)*, *cylinder (цилиндр)*, *chamber (камера)*, *ignition (зажигание)* и т. д.

С точки зрения формы выделяют две основные группы терминов: однословные, моноксемные единицы и многословные, полилексемные единицы.

Основная часть автомобильных терминов этого периода в обоих исследуемых языках представляют собой моноксемные единицы, образованные различными семантическими способами. Терминологические единицы

цы данного периода в основном относятся к терминологическому полю «Устройство транспортного средства».

Состав моноксемных терминов неоднороден, в этой группе можно выделить три основных типа: простые, аффиксальные и сложные термины.

Часть общеупотребительных слов как в английском, так и в русском языке подверглась терминологизации, в результате чего были образованы моноксемные простые термины, например, лексическая единица *chamber* (камера). Ср.:

Камера «помещение специального назначения» Чрез нем. *Kammer* (-а по аналогии комната, изба и т. д.) или прямо из лат. *camera* «комната» [16].

Chamber - “a room in a house,” usually a private one, from Old French *chambre* “room, chamber, apartment” (11c.), from Late Latin *camera* “a chamber, room” [19].

Как в английском, так и в русском языке в сфере механики единица стала обозначать «закрытое пространство, полость» и в этом значении вошло в состав автомобильной терминологии.

К группе моноксемных простых терминов этого периода относится 55 % терминов нашей выборки в английском языке и 51 % терминов в русском языке (от общего количества терминов данного периода в каждом языке). Данная группа терминов принадлежит терминологическому полю «Устройство автомобиля», подгруппе «Двигатель».

Аффиксальным способом был образован 28 % терминов в английском и 43% в русском языке. В ходе исследования выявлено, в анализируемой группе наиболее продуктивными суффиксами в английском языке являются суффиксы *-tion/-sion* и *-er/-or*, например, *combustion* (горение), *ignition* (зажигание), *evaporator* (испарительная установка), *compressor* (компрессор) и др. В русском языке в процессе образования новых терминов активно используются суффиксы *-к-*, *-аци-/яци-*, *-тель*. В семантической структуре производных слов имеются семы «инструмент», «результат процесса», «этап процесса», например: *впуск, двигатель, уплотнитель, фильтрация* и др. Сопоставительный анализ автомобильной терминологии первого периода развития исследуемой терминосистемы показывает, что в терминосистемах двух языков имеются черты сходства. В обеих терминосистемах численным преимуществом обладают моноксемные термины, которые являются отглагольными существительными. Наблюдающаяся эквивалентность терминов свидетельствует прежде всего об универсальности человеческого мышления, а также о достаточно высоком уровне обмена научно-технической информацией между странами.

Ядро терминосистемы «Военные наземные транс-

портно-технологические средства» составляет лексика, появившаяся в конце XIX – начале XX в., когда были выпущены первые автомобили. Первым автомобилем считается автомобиль компании «Панар-Левассор», произведенный в 1889 г. [4, с. 20]. В конце XIX века появляются крупные автомобильные производственные компании в разных странах, поэтому можно сказать, что терминология в разных языках развивалась параллельно. Новые конструктивные части и узлы, появившиеся у одного производителя, с незначительным отставанием устанавливались на автомобили у другого производителя.

Уже в первые годы существования автомобиля он активно применялся в военных целях. Многие компании («Форд», «Пежо», «Дженерал моторс») активно занимались разработкой автомобилей для военного назначения, поэтому, на наш взгляд, можно говорить о параллельном развитии терминосистем гражданского и военного автомобилестроения. Данный период отличается высокой степенью развития технической литературы, что позволяет выяснить, когда появился тот или иной узел или конструктивный элемент. Проведенный анализ базы данных Всемирной организации интеллектуальной собственности позволяет достаточно точно определить, когда и кем был изобретен конструктивный элемент автомобиля и, соответственно, когда был впервые зафиксирован данный термин.

Так, в патенте английского инженера А. Палбрука 1904 года описывается прототип *пневмоподвески* (*air suspension*):

Improvements in or relating to Air-cushions for Supporting the Bodies of Vehicles and for other Purposes. Pulbrook, A., Oct. 16. 1904. Springs. Abstract. The present invention relates to pneumatic cushioning-devices for supporting the body of a vehicle on its undercarriage or axle, or for other purposes [20].

Базовый термин «подвеска» (*suspension*) появился раньше. А. Палбрук в вышеприведенном описании изобретения представляет одну из первых альтернатив классической механической подвеске – пневматическую подвеску, когда наряду с рычагами и амортизаторами используются подушки из прочной резины, наполненные сжатым воздухом. А. Палбрук в техническом описании к изобретению использует термин *air-cushion* (воздушная подушка), далее в технической литературе более предпочтительным будет вариант *air suspension* (пневматическая подвеска).

По мнению И.Н. Позднышевой, именно во второй период была создана основная часть базовых терминов [9, с. 8]. В начале XX в. формируется и совершенствуется общая схема и конструкция автомобиля [12], поэтому преобладают понятия, характеризующие его эволюцию. К концу этого периода в основном сложилась компоновка автомобиля, которая дошла до нас практически в неизменном виде.

В этот же период появляются новые типы автомобилей. Так, к этому периоду можно отнести появление терминов *airsled* (аэросани) и *snowmobile* (снегоход), обозначающих новые виды транспортных средств. Их появление связано с изобретениями канадского инженера А. Бомбардье, запатентовавшего аэросани (1922) и снегоход (1937), которые позже активно применялись в военных целях во время II Мировой войны. Так, в 1937 году А. Бомбардье запатентовал *snowmobile* (снегоход), передвигающийся на гусеницах:

Snowmobile. The present invention relates to an endless track motor vehicle and more particularly to an endless track motor vehicle which has a small size and is of light weight construction for use by one or two persons over rough ground, through fields, in the woods, and on snow [21].

Вышеприведенный термин, появившийся в первой половине XX-го века, относится к сложным моноксемным терминам, образованным способом словосложения как в английском, так и в русском языке.

Парк автомобилей, применявшихся в первой мировой войне, был чрезвычайно разнообразен. В армиях воюющих стран использовались машины многих десятков фирм, сотен марок и моделей. В связи с этим терминология как в гражданском, так и в военном автомобилестроении характеризовалась большим количеством заимствованной лексики.

Анализ практического материала показывает, что терминосистема пополняется за счет таких полей, как «Виды транспортных средств», «Устройство транспортного средства», «Вооружение». Среди терминов, появившихся в этот период, численно преобладают полилексемные единицы – 73 % в английском языке и 78 % в русском языке (от общего количества проанализированных терминов этого периода). Полилексемные единицы, в свою очередь, классифицировались по числу входящих компонентов, в качестве которых рассматривались только знаменательные слова. В обеих терминосистемах наблюдается тенденция к уточнению и детализации базовых моноксемных терминов.

Большинство базовых моноксемных терминов далее становятся компонентом полилексемных терминов. Так в исследуемый период появляются военные транспортные средства на гусеничном ходу. Термин *track* (гусеничная лента) в английском языке основан на метафоре, т. е. звенья гусеничной цепи имитируют бесконечную наезженную дорогу или колею, по которой движется колесо. В патентах начала XX в. встречается термин *endless track* (бесконечный путь). Русскоязычный термин *гусеница* также возник на основе метафоры. Механизм представляет собой ленту, состоящую из отдельных звеньев, что напоминает строение насекомого – гусеницы. Термин *track* (гусеничная лента) как в английском, так и

в русском языке стал компонентом целого ряда терминологических сочетаний: *track adjuster* (натяжной механизм гусеницы), *track assembly* (гусеничный движитель, ходовая часть), *track brake* (тормоз гусеницы), *track chain* (гусеничная цепь), *track guard* (защитный щиток гусеницы) и др.

Начало третьего периода развития автомобилестроения связывают с появлением переднеприводных автомобилей в 1930-е гг., однако один из первых патентов на конструкцию транспортного средства с передним приводом был выдан создателю быстроходных танков У. Кристи в 1904 г. [4, с. 15]. Данный период можно назвать инженерным, так как он характеризуется дальнейшим совершенствованием всех систем и узлов автомобиля. Анализ патентов на изобретения этого периода позволил выявить ряд терминов, появившихся в эти годы: *гидромуфта* (*hydraulic clutch*), *шарнир равных угловых скоростей* (*constant-velocity joint*), *торсионная независимая подвеска* (*independent suspension with torsion bars*) и т. д.

Начало третьего периода развития автомобилестроения связывают с появлением первого переднеприводного автомобиля в 1934 году.

Тридцатые годы – это годы широкой механизации и моторизации армии. В нашей стране выпуск автомобилей начал производиться по лицензии. Например, ЗиС (Завод им. Сталина) в Москве начал выпускать лицензионные грузовики американской фирмы Autocar (Atutocar-5S). Завод в Нижнем Новгороде (ГАЗ) подписали контракт с компанией «Ford» на передачу лицензии на грузовой и легковой автомобили. С этим процессом связана передача и анализ технической документации, адаптация терминологии производителя в русском языке.

В 30-40-е гг. XX в. появилось значительное количество новых видов военных транспортных средств, каждое из которых выполняло специальную задачу: топливозаправщики, передвижные электростанции, машины для радиосвязи, артиллерийские тягачи и т. д. [4, с. 53].

Так, примерно в одно время (в 40-е гг. XX в.) и в английском, и в русском языках появился термин *self-propelled rocket launcher* (самоходная пусковая установка):

Self-propelled rocket launcher. This invention relates to a military combat vehicle. The principal object of the present invention is to provide a novel vehicle having multiple rockets launching mechanism and more particularly a highly mobile, adequately armored, and self-propelled vehicle [22].

Техническая реконструкция военной отрасли не могла не оказать значительное влияние на профессиональный подязык. В этот период ведутся интенсивные работы по дальнейшему улучшению проходимости военных автомобилей, совершенствуются мощностные и скоростные характеристики военных автомобилей, что

привело к появлению терминов, связанных с появлением новых узлов военного автомобиля. Большой корпус терминов включает названия видов вооружений, оборудования, систем управления: *automatic range-finder/height finder (автоматический прицел-дальномер)*, *perimeter shellproof protection (противоснарядная круговая защита)*, *bulletproof tire (пуленепробиваемая шина)*. Так, компания «Форд» запатентовала *поворотный механизм башни (turret ring gear)*:

Turret ring gear. In the present case, the invention is shown as a turret ring gear of a rotatable gun turret on an armored car. In military use, the principal requirements of such units are the protection of personnel and the operating mechanisms of the vehicle. Nearly as important is the provision of a smoothly operating and easily rotatable mechanism accurate enough to provide for traversing of the turret gun [23].

Восстановить точное время появления того или иного термина, отражающего модификацию или описывающего новый узел автомобиля, сложно, так как, во-первых, эти данные были либо засекречены, либо, наоборот, изобретателя не заботила правовая сторона вопроса. В целом, анализ технической литературы 1930-40-х гг. показывает, что терминология в области военного автомобилестроения стала значительно отличаться от гражданского. Терминосистема пополнялась за счет терминов, отражающих процесс совершенствования таких боевых качеств автомобиля, как его защищенность, быстроходность в сочетании с повышенной проходимостью по пересеченной местности, высокая автономность действий, простота эксплуатации и ремонта в полевых условиях, возможность установки различного вооружения и техники.

В целом, русскоязычная терминосистема «Военные наземные транспортно-технологические средства» в годы Второй мировой войны и послевоенный период развилась активнее, чем аналогичные терминосистемы в других языках.

В послевоенный период Советский Союз опередил зарубежные страны в разработке, принятии на вооружение и организации серийного производства боевых машин нового типа – *боевой машины пехоты (БМП) (infantry fighting vehicle)*.

Необходимость в такой машине была обусловлена, в первую очередь, изменением тактики боевых действий. В новых условиях успешные действия пехоты были возможны при ее высокой подвижности, достаточно надежной защищенности и высокой эффективности огневого воздействия на противника. БМП рассматривалась прежде всего как наступательное оружие и предназначалась для повышения защищенности, мобильности и огневой мощи мотострелковых подразделений. Эта концепция определила вектор развития и специальные

требования к машине [13, с. 431].

Термин «БМП» в технической литературе, как правило, передается на английский язык калькированием - в технической литературе, как правило, передается на английский язык калькированием - *infantry fighting vehicle*, но используется, в основном, когда речь идет о советской/российской технике. Англоязычные специалисты предпочитают свою классификацию, в рамках которой машины-аналоги обозначаются как *armored fighting vehicles (бронированные боевые машины)*. Ср.:

Russia's KBP Instrument Design Bureau says it has started upgrading 360 BMP-1 infantry fighting vehicles (IFVs) for the Algerian Army. (Oscar Nkala. BMP Upgrades Drive Algerian Modernization. Эл. ресурс: <https://www.defensenews.com/land/2015/05/09/bmp-upgrades-drive-algerian-modernization/>).

The Bradley is a medium armored combat vehicle that can serve as a troop carrier. It has tracks rather than wheels, but the vehicle is lighter and more agile than a tank. It can carry about 10 personnel or be configured instead to carry additional ammunition or communications equipment. (A. Madhani, T. Copp. Biden weighs sending Bradley combat vehicles to Ukraine Эл. ресурс: <https://www.defensenews.com/land/2023/01/05/biden-weighs-sending-bradley-combat-vehicles-to-ukraine/>).

В 1960-е гг. возникла необходимость в создании специальной авиадесантной боевой машины – БМД (*боевая машина десанта*). Главными требованиями при создании БМД была возможность ее переброски авиатранспортом, способность преодолевать водные преграды, броневая защита, способность заменить авиадесантную артиллерийскую установку АСУ-57, приспособленную к десантированию [13, с. 455]. Как и в случае с БМП, при упоминании в технической литературе советских/российских машин используется термин *airborne combat vehicle (боевая машина десанта)*, в остальных случаях используются термин *amphibious assault vehicle / amphibious combat vehicle (машина-амфибия десанта/ боевая машина-амфибия)*. Ср.:

The BMD-4 airborne combat vehicle entered service with Russian airborne units in 2005. This vehicle uses the BMD-3 chassis but carries a significantly more powerful armament. (BMD-4 Airborne Armored Vehicle. Эл. ресурс: <https://www.military.com/video/combat-vehicles/armored-vehicles/bmd-4-airborne-armored-vehicle/1329844199001>).

The AAVP7A1 is an armored assault amphibious full-tracked landing vehicle. The vehicle carries troops in water operations from ship to shore (AAV7 Amphibious Assault Vehicle Эл. ресурс: <https://www.military.com/equipment/aav7-amphibious-assault-vehicle>).

В целом третий период развития терминосистемы «Военные наземные транспортно-технологические средства» можно считать самым продуктивным с

точки зрения пополнения ее терминами. Бурное развитие военного автомобилестроения в период с 30-е – 80-е гг. XX в. привело к значительным изменениям в составе терминосистемы, которые затронули все основные терминополья. Анализ практического материала показывает, что наиболее продуктивны способом терминопольобразования в этот период остается синтаксический способ – образование терминологических сочетаний (78 % в русском языке и 72 % в английском языке от общего количества терминов этого периода). Основным корпусом составили двухкомпонентные и трехкомпонентные терминологические единицы. Можно предположить, что преобладание полилексемных терминов свидетельствует о развитости терминосистемы, стремлении к специализации и достижению однозначности.

Четвертый период развития терминосистемы «Военные наземные транспортно-технологические средства» (1980-е гг. – настоящее время) связан с активным применением автоматизированных систем и новых материалов.

В конце 1980-х – начале 1990-х годов ведущие производители военной техники начали создавать автомобили типа MRAP (*Mine-Resistant Ambush-Protected /колёсные бронированные машины с усиленной противоминной защитой*). Автомобили этого типа обладают большим дорожным просветом, V-образным днищем, хорошо противостоящим осколкам и позволяющим эффективно рассеивать энергию взрыва мины. В технических описаниях зарубежных производителей военных автомобилей нового поколения встречается различные модификации этого типа автомобилей, например:

Joint Light Tactical Vehicle (JLTV) – многоцелевой легкий броневедомоноситель.

4x4 model Cougar MRAP – броневедомоноситель Cougar MRAP с колесной формулой 4x4;

MRAP All-Terrain Vehicle (M-ATV) – броневедомоноситель MRAP повышенной проходимости.

В русскоязычных источниках аббревиатура MRAP не расшифровывается и не переводится:

Единственный в мире броневедомоноситель класса MRAP способный десантироваться парашютным способом. Броневедомоноситель К-4386 4x4 («Тайфун-ВДВ») относится к броневедомоносорам семейства «Тайфун-К» и предназначен для перевозки личного состава, грузов, а также монтажа различных систем и вооружений (К-4386 «Тайфун-ВДВ» Эл. ресурс: <https://roe.ru/catalog/sukhoputnye-vosyka/bronirovannye-avtomobili/tayfun-vdv/>).

Основными направлениями пополнения терминосистемы «Военные наземные транспортно-технологические средства» являются системы на основе новейших разработок в области электроники, связи, программирования.

В терминосистеме «Военные наземные транспортные средства» можно выделить новое терминополье «Беспилотные наземные системы и роботизированные комплексы». Беспилотные системы интенсивно применяются в военной сфере и решают задачи общей разведки, обнаружения противника и места его дислокации, первичного осмотра территории, разминирования, транспортировки (самоуправляемые транспортные средства), радиоэлектронной борьбы с противником, обеспечения связи и др.

Для широкого круга людей наиболее известным является термин «беспилотный автомобиль», понимаемый обычно как транспортное средство, оснащенное системой автоуправления. В английском языке ядерным термином является *unmanned ground vehicle (UGV)*, который послужил основой для появления целого ряда неологизмов:

combat medic UGV for resupply & evacuation – беспилотный комплекс для эвакуации и подвоза медикаментов;

amphibious UGV/USV – беспилотный робот-амфибия;

tunnel reconnaissance UGV – беспилотная система для проведения разведки в туннелях;

nuclear forensics UGV – беспилотная система для проведения анализа радиоактивного загрязнения.

С термином *unmanned ground vehicle (UGV)* (*беспилотное наземное транспортное средство*) соотносится и ряд других единиц. В ходе исследования были рассмотрены контексты употребления этих терминов в технических описаниях устройств.

Термин *UGV* применяется параллельно с *unmanned ground vehicle/ uncrewed ground vehicle*, ему отдается предпочтение благодаря краткости. Термин *UGV* превосходит по частоте термин *ground robot* несмотря на образность последнего.

В профессиональном применении наметилась тенденция разграничивать область употребления терминов *unmanned ground vehicle (UGV)* и *remotely operated vehicle (ROV)*. Термин *ROV* чаще применяется в сфере подводных беспилотных систем:

Small military ROVs may be man-portable and easily launched and recovered by hand. Larger vehicles may be launched through the moonpool of a support vessel or may require a LARS (launch and recovery system) to be installed on board, consisting of a crane and winch mechanism (Military ROV Systems & Technology. Эл. ресурс: <https://www.defense-advancement.com/suppliers/remotely-operated-vehicle-rove/>).

Анализ терминов, появившихся на современном этапе развития терминосистемы «Военные наземные транспортно-технологические средства» показал, что наиболее продуктивным способом терминопольобразования

ния как в русском, так и в английском языке являются синтаксический способ – образование терминологических сочетаний, имеющих тенденцию к аббревиации. Абсолютное большинство терминов, появившихся в этот период, являются терминоточетаниями (81 % в английском языке и 83 % в русском языке от общего количества выборки за этот период), в составе которых имеется от двух до пяти компонентов. Необходимо отметить, что для исследуемых терминосистем характерна интернациональность ее компонентов, что связано с их параллельным развитием. Общемировые процессы в науке и технике, доступность информации привели к сближению понятийных систем и возникновению общего для всех языков терминологического фонда.

Заключение

Полученные результаты позволяют сделать следующие выводы о закономерностях и особенностях развития терминологических систем «Военные наземные транспортно-технологические средства» в английском и русском языках.

Лексика сферы военного автомобилестроения представляет собой самостоятельную разветвленную терминосистему, объединяющую термины гражданского автомобилестроения и военные термины. При этом она имеет достаточно четкие границы и объединяет лексические единицы, относящиеся к военным наземным транспортным средствам. Важным системным признаком исследуемой терминосистемы является ее относительная устойчивость – базовые понятия сложились одновременно с зарождением самой терминосистемы и существуют до настоящего времени. Со временем базовые термины усложняются, часть терминов заимствуется из смежных областей знания.

В ходе исследования собран корпус терминов, который позволяет прийти к выводу, что исследуемая терминосистема представляет собой логически упорядоченную систему, основанную на семантической связи между ее элементами и охватывающую все необходимые понятия данной области знаний.

Специфика формирования терминосистемы «Военные наземные транспортно-технологические средства» в английском русском языках определяется экстралингвистическими факторами: исторической ситуацией в обществе и уровнем развития науки и техники.

За основу в настоящей работе принята периодизация И.Н. Позднышевой, которая выделяет четыре этапа в развитии терминосистемы автомобилестроения: 1) до появления первого автомобиля - 1899 г.; 2) 1899 г. – 1930-е гг.; 3) 1930-е – 1970-е гг.; 4) 1970-е гг. – на-

стоящее время. Эти периоды соотносятся с развитием исследуемых терминосистем как в русском, так и в английском языке, так как наличие научно-технической информации и средств массовой информации на современном этапе способствует быстрому распространению языковых инноваций.

Периоды развития терминосистемы «Военные транспортно-технологические средства» напрямую связаны с экстралингвистическими факторами. Первый и второй этапы – это этапы становления исследуемой терминосистемы в английском и русском языках. Они характеризуются наличием интернациональной лексики и накоплением базовых терминов, что связано с параллельным появлением и развитием автомобилестроения в европейских странах. Третий этап – этап интенсивного развития военного автомобилестроения и военной техники в целом, связанный с периодом Второй мировой войны и геополитической обстановкой в послевоенный период. Четвертый этап связан, в основном, с разработкой автоматизированных систем, поэтому в качестве донора выступают такие сферы, как робототехника, программирование.

Анализ практического материала показал, что на каждом этапе можно выделить свои структурные особенности появившихся терминов. Базовые термины, появившиеся на этапе становления терминосистемы, как правило представлены моно лексемными терминами. Большой корпус примеров составляет интернациональная лексика. Второй и третий этап характеризуется усложнением базовых терминов и появлением большого количества терминологических сочетаний. На современном этапе наиболее продуктивными способами образования терминов являются межъязыковые и межсистемные заимствования, образование терминологических словосочетаний, аббревиация.

Проведенный анализ показал, что терминосистема «Военные наземные транспортно-технологические средства» является открытой системой, в нее постоянно включаются новые термины и тематические группы терминов. Кроме появления собственных терминов (например, новых видов автомобилей и их узлов) на всех этапах ее развития она также пополнялась за счет смежных областей – механики, физики, химии, электротехники, сферы информационных технологий и т. д.

Перспективу дальнейшего исследования видим в последующем изучении новых терминов, пополняющих терминосистему «Военные наземные транспортно-технологические средства» на современном этапе на фоне бурного роста технологий данной области, а также составление словаря, который будет востребован среди лингвистов, переводчиков в сфере профессиональной коммуникации и военных специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. М.: Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
2. Бойко Б.Л. Военная лексика и военная терминология в словарях и текстах различных функциональных стилей // Военно-филологический журнал. 2022. № 3. С. 5–13.
3. Борисова Л.И. Лексические проблемы научно-технического перевода: автореф. дис. ... д. филол. наук. М., 1995. 187с.
4. Гоголев Л.Д. Автомобили в боевом строю. М.: Мол. гвардия, 1981. 126 с.
5. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. выс. учебн. заведений. М.: Академия, 2008. 302 с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 255 с.
7. Миронова М.Р. Лексико-семантические и лингвокультурные особенности формирования театральной лексики в английском и русском языках: автореф. дисс. ... к.филол.н. Краснодар, 2007. 22 с.
8. Морозова Л.А. Терминознание: основы и методы. М.: Прометей, 2004. 143 с.
9. Позднышева И.Н. Сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках: дисс. ... к.филол.н., М. 2007. 208 с.
10. Полетаева С.И., Красильщик Е.А. Процессы формирования лексического состава современного английского языка на примере военной терминологии // Актуальные вопросы развития науки и технологий. Сборник статей молодых учёных. Караваево, 2023. С. 488–496.
11. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект-Пресс, 1996. 536 с.
12. Солянкин А.Г., Павлов М.В., Павлов И.В., Желтов И.Г. Отечественные бронеавтомобили 1905-1941. М.: Цейхгауз, 2007. 248 с.
13. Солянкин А.Г., Желтов И.Г., Кудряшов К.Н. / Отечественные бронированные машины. 1946–1965 гг. - М.: ООО «Издательство “Цейхгауз”», 2010. 672 с.
14. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: URSS, 2012. 248 с.
15. Татаринов В.А. Теория терминоведения: в 3-х тт. Т.1. Теория термина: история и современное состояние. М.: Московский лицей, 1996. 312 с.
16. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://vasmer.slovaronline.com/> (Дата обращения: 6.06.2024).
17. Фомашина Н.В. Тематический анализ военной терминологии военно-политического дискурса // Научный резерв. 2022. № 2 (18). С. 53–58.
18. Хакиева З.У. Основные когнитивные диахронические особенности строительной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №7. Ч. 1. С. 138–141.
19. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=chamber> (Дата обращения: 6.06.2024).
20. Patent 190322400 [Электронный ресурс]. URL: https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=GB137274035&_cid=P21-LX3FT2-00267-1 (Дата обращения: 6.06.2024).
21. Patent US3023824A [Электронный ресурс]. URL: [https://patents.google.com/patent/US3023824A/en?q=\(B62M27%2f02\)&inventor=Armand+Bombardier+Joseph](https://patents.google.com/patent/US3023824A/en?q=(B62M27%2f02)&inventor=Armand+Bombardier+Joseph) (Дата обращения: 15.05.2024);
22. Patent US2566390A [Электронный ресурс]. URL: <https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/024462739/publication/US2566390A?q=pn%3DUS2566390A> (Дата обращения: 15.05.2024);
23. Patent US2404459A [Электронный ресурс]. URL: <https://worldwide.espacenet.com/patent/search/family/024097025/publication/US2404459A?q=pn%3DUS2404459A> (Дата обращения: 15.05.2024).

© Шершукова Наталья Владимировна (shershukova.n@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»